

**ARTIKEL 1 – TOEPASSELIJKHEID VAN DE VOORWAARDEN**

**1.1** Deze voorwaarden gelden voor alle aanbiedingen, werkzaamheden, offertes en overeenkomsten tussen Fem Eggers – femina docta (hierna te noemen: femina docta) en een opdrachtgever waarop femina docta deze voorwaarden van toepassing heeft verklaard, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever, voor zover van deze voorwaarden niet door femina docta uitdrukkelijk is afgeweken.

**1.2** De onderhavige voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met femina docta, voor de uitvoering waarvan derden dienen te worden betrokken.

**1.3** In onderling overleg kunnen de bepalingen vooraf schriftelijk worden gewijzigd of aangevuld.

**ARTIKEL 2 – OFFERTES, TOTSTANDKOMING VAN DE OVEREENKOMST**

**2.1** Alle aanbiedingen en prijsopgaven van femina docta zijn vrijblijvend. Aan het doen van een beknopt voorstel voor een bijdrage en aan een oriënterend gesprek zijn geen kosten verbonden. Indien het om een uitgewerkt voorstel gaat, dat min of meer een werkplan bevat, indien voor het maken van een offerte veel rekenwerk verricht moet worden of indien de offerte anderszins meer dan twee uur werk vraagt, kunnen aan de werkzaamheden kosten verbonden worden.

Indien een oriënterend gesprek overgaat in een werkbepreking dan kunnen er kosten in rekening worden gebracht. Die overgang dient gemeld te worden. Stelt de opdrachtgever prijs op een verslag van het gesprek, met eventuele voorstellen voor een vervolgbespreking, dan geldt het overeengekomen of gebruikelijke uurtarief van femina docta.

**2.2** Iedere offerte is geldig voor de in de offerte genoemde geldigheidsduur. De ideeën en de toelichting daarop, die in de offerte of het voorstel voor een bijdrage zijn vervat, blijven eigendom van femina docta. Ongeoorloofd gebruik ervan betekent een schadeplichtige inbreuk. Voor zover een idee bovendien auteursrechtelijk beschermd is, zal bij inbreuk op dit auteursrecht een extra schadevergoeding worden gevorderd.

**2.3** Offertes zijn tot het moment van ondertekenen of schriftelijke accordering vrijblijvend. Na ondertekening en/of akkoord geeft de opdrachtgever toestemming om de aangegeven dienst voor het bepaalde bedrag uit te voeren. De termijn voor het opstellen van een offerte door femina docta en het reageren vanuit de opdrachtgever wordt in onderling overleg vastgesteld. Wanneer niet tijdig op een offerte wordt gereageerd, heeft femina docta het recht om de opdracht zoals omschreven in de offerte alsnog te weigeren.

**2.4** De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van femina docta of – indien geen offerte is uitgebracht – door schriftelijke bevestiging van femina docta van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. Bij complexe projecten kunnen beide partijen de gelegenheid hebben na elke fase te beslissen of het project wordt voortgezet (go/no go). Vooraf wordt afgesproken of de opdracht een gefaseerde opdracht is. Deze afspraak wordt opgenomen in een opdrachtsovereenkomst.

Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.

## ARTIKEL 3 –TOTSTANDKOMING VAN DE OVEREENKOMST, OPDRACHT

**3.1** femina docta beschouwt degene die de opdracht heeft gegeven als de opdrachtgever, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan femina docta zijn verstrekt.

**3.2** Een opdracht kan mondeling, telefonisch, schriftelijk of op een andere wijze worden gegeven. Bij mondelinge, telefonische en andere kort geformuleerde opdrachten zijn dezelfde voorwaarden van toepassing als bij de soortgelijke voorlaatste opdracht, tenzij iets anders wordt overeengekomen. Indien er geen sprake is van een vergelijkbare voorgaande opdracht, dan gelden deze algemene leveringsvoorwaarden en de condities waarop femina docta gebruikelijk levert, waaronder de gebruikelijke tarieven van femina docta.

Alle overeenkomsten worden schriftelijk, per brief of e-mail, door femina docta bevestigd en vastgelegd. Eventuele nieuwe afspraken en prijswijzigingen worden vooraf besproken en vervolgens schriftelijk vastgelegd.

In deze overeenkomst kort vermeld:

*de werkzaamheden:*

- ✓ tekst
- ✓ redactie
- ✓ vertaling
- ✓ procesbegeleiding (bureauredactie)

*eventuele bijkomstige werkzaamheden, zoals:*

- ✓ tekst plaatsen in CMS (evt. incl. SEO, plaatsen beeld)
- ✓ tekst plaatsen in nieuwsbrief-software
- ✓ correctie van zet- en/of drukproeven
- ✓ verzorging van fotografie
- ✓ inhoudelijk advies
- ✓ overige organisatorische begeleiding

**3.3** Bij het schrijven, redigeren en vertalen van teksten wordt nadrukkelijk rekening gehouden met de wensen en aandachtspunten van de opdrachtgever en de diverse inhoudelijke specialisten van de opdrachtgever.

*Expertise*

De expertise van de femina docta is doorslaggevend bij: tekstadvies, opzet, uitwerking en gebruik van de teksten.

*Tekst in opdracht*

De offerte voor een door femina docta geschreven tekst heeft betrekking op de levering van een concepttekst en één herziening indien afgesproken met de opdrachtgever, tenzij expliciet meerdere herzieningen zijn overeengekomen. Meer herzieningen, ingrijpende herzieningen of wijzigingen van de oorspronkelijke opdracht zijn niet in de prijs inbegrepen en zullen apart in rekening worden gebracht. Na akkoord van de offerte volgt een concepttekst. De opdrachtgever heeft de mogelijkheid om deze te beoordelen en gewenste wijzigingen door te geven. Hierna volgt een definitieve versie van de tekst in opdracht.

## **ARTIKEL 4 – WIJZIGING, INTREKKING VAN OPDRACHTEN**

**4.1** Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is femina docta gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.

**4.2** Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is deze betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte. Femina docta is niet verplicht teksten die nog niet gereed zijn te leveren.

**4.3** Indien femina docta voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50 % van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

## **ARTIKEL 5 – UITVOERING VAN OPDRACHTEN, INFORMATIEVERSTREKKING, GEHEIMHOUDING**

**5.1** femina docta is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.

**5.2** femina docta zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie waar van zij weet of kan aannemen dat deze vertrouwelijk is strikt vertrouwelijk behandelen. Deze geheimhouding strekt zich ook uit tot na de beëindiging van de opdracht.

**5.3** Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen heeft femina docta het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd haar verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. femina docta zal in dit geval de betrokken derde tot geheimhouding verplichten.

**5.4** De opdrachtgever verstrekt op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te schrijven, te redigeren of te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

**5.5** De teksten worden geschreven dan wel herschreven dan wel vertaald op basis van informatie die door een (of meer) werknemer(s) van de opdrachtgever wordt aangeleverd, zoals besproken in de briefing. Wanneer deze informatie niet op tijd, of onvolledig wordt verstrekt, kan femina docta niet aan haar verplichtingen voldoen, waardoor een aanpassing van de planning noodzakelijk is.

**5.6** femina docta staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan haar verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, indien femina docta is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstrekt.

## **ARTIKEL 6 – INTELLECTUEEL EIGENDOM, NAAMSVERMELDING**

**6.1** Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt de femina docta het auteursrecht op door haar vervaardigde teksten.

**6.2** Voor door femina docta geschreven teksten geldt: zolang het werk niet is geleverd of nog niet geheel is betaald, blijven alle rechten bij femina docta. De leverancier van teksten en andere werken in de zin van het Urheberrechtsgesetz (UrhG, Duitse Auteurswet), in deze femina docta, verleent bij levering een exclusieve licentie voor het eenmalige publicatierecht en wel uitsluitend voor het overeengekomen gebruik.

Indien de opdrachtgever de bijdrage opnieuw gebruikt in dezelfde of vergelijkbare vorm bedraagt de vergoeding, ongeacht het gebruiksdoel, in beginsel honderd procent van het oorspronkelijke honorarium. Indien femina docta extra werkzaamheden moet verrichten of extra kosten moet maken, komen de kosten daarvan bovenop het genoemde honorarium.

**6.3** Over ieder ander gebruik van een door femina docta geschreven tekst moet een aanvullende overeenkomst gesloten worden. Dit geldt ook voor plaatsing van de tekst in enig ander medium dan waarvoor deze volgens de opdracht werd geschreven. Bij inbreuk op het auteursrecht is de opdrachtgever schadevergoeding verschuldigd van tenminste drie maal het overeengekomen honorarium.

Als inbreuk op het auteursrecht wordt beschouwd:

- ✓ publicatie van teksten voor een ander gebruik dan overeengekomen
- ✓ hergebruik van teksten zonder toestemming
- ✓ aantasting van teksten (uitgezonderd inhoudelijke correctie door een vakdeskundige)
- ✓ publicatie van oorspronkelijke teksten (afkomstig uit schrijfp opdrachten en onderzoek) zonder naamsvermelding

femina docta behoudt het recht haar bijdrage elders te verkopen of te publiceren, voor zover zij daarmee de oorspronkelijke opdrachtgever geen directe concurrentie aandoet.

**6.4** De opdrachtgever vrijwaart femina docta tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst betreffende te redigeren of te vertalen teksten.

**6.5** Bij auteursrechtelijk beschermde werken van femina docta is naamsvermelding verplicht, tenzij daar in de uitvoering overwegende bezwaren tegen bestaan (§ 13 en § 14 UhrG). Deze bezwaren moeten bij het verlenen van de opdracht ter kennis van femina docta worden gebracht en door haar worden aanvaard. Het feit dat naamsvermelding in bepaalde gevallen ongebruikelijk is, is geen overwegend bezwaar. femina docta kan in uitzonderlijke gevallen verlangen dat haar naam niet wordt vermeld of dat gebruik wordt gemaakt van een pseudoniem. Bij overtreding van het bepaalde in dit artikel is de opdrachtgever een extra vergoeding van ten minste honderd procent van het overeengekomen honorarium verschuldigd.

**6.6** femina docta behoudt zich de rechten en bevoegdheden voor die haar toekomen op grond van de Auteurswet (UhrG) en andere intellectuele wet- en regelgeving. femina docta heeft het recht de door de uitvoering van een overeenkomst aan haar zijde toegenomen kennis ook voor andere doeleinden te gebruiken, voor zover hierbij geen strikt vertrouwelijke informatie van de opdrachtgever ter kennis van derden wordt gebracht.

## **ARTIKEL 7 – WIJZIGINGEN IN GELEVERDE TEKST**

**7.1** Bij ingrijpende wijziging van de geleverde tekst die niet de goedkeuring van femina docta krijgt, kan zij op grond van de Auteurswet (UhrG) het gebruik van haar tekst verbieden. In dat geval is de opdrachtgever verplicht tot het betalen van het tot dan verrichte werk. Indien deze situatie leidt tot het tussentijds beëindigen van de overeenkomst, is de opdrachtgever verplicht tot een schadevergoeding voor het nog niet uitgevoerde deel van de opdracht.

## **ARTIKEL 8 – ONTBINDING**

**8.1** femina docta is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te

ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Zij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het haar toekomende vorderen.

## **ARTIKEL 9 – RECLAMES EN GESCHILLEN**

**9.1** De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan femina docta te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

**9.2** Indien de klacht gegrond is, zal femina docta het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien femina docta redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen.

**9.3** Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt of doen bewerken en vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

## **ARTIKEL 10 – TERMIJN EN TIJDSTIP VAN LEVERING**

**10.1** De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Femina docta is gehouden om, zodra hem duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.

**10.2** Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. femina docta is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.

**10.3** De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of verzending per gewone post, telefax, koerier of modem.

**10.4** Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

**10.5** Bijdragen of diensten die op grond van een opdracht zijn geleverd, worden geacht te zijn geaccepteerd als niet binnen zeven dagen tegenbericht is ontvangen.

## **ARTIKEL 11 – HONORARIUM EN BETALING**

**11.1** Het honorarium voor vertaalwerk is in beginsel gebaseerd op een woordtarief. Voor redactiewerkzaamheden wordt in beginsel een honorarium op basis van een uurtarief in rekening gebracht. femina docta kan tevens naast haar honorarium ook de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.

**11.2** De in de offerte genoemde prijs voor een door femina docta te schrijven tekst is de verwachte prijs. Na afronding van de opdracht bepaalt femina docta wat de definitieve omvang van de opdracht was en brengt die in rekening (nacalculatie). In de factuur zullen de vaste kosten (tarieven/honorarium) en de eventuele variabele kosten (onkosten, bijkomende kosten) worden gespecificeerd.

Op verzoek van de opdrachtgever kan vooraf ook een vaste projectprijs worden afgesproken. femina docta en de opdrachtgever omschrijven dan in overleg het te behalen resultaat en spreken een totaalprijs af. Bij 10% meer- of minderwerk zal de offerte niet worden aangepast.

**11.3** Het honorarium is exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

**11.4** Declaraties dienen uiterlijk binnen 21 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Na verstrijken van de termijn van 21 dagen is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

**11.5** Bij langdurige of omvangrijke opdrachten kan betaling in termijnen worden verlangd. De betalingsverplichting geldt ook als de opdrachtgever de geleverde teksten niet gebruikt.

**11.6** Zowel buitengerechtelijke als gerechtelijke incassokosten, gemaakt in verband met te late betalingen, zijn voor rekening van de opdrachtgever. De buitengerechtelijke kosten worden gesteld op ten minste 15% van het factuurbedrag met een minimum van 200 euro. Bij grotere projecten wordt een aanbetaling van 40% bedongen. Het resterende bedrag dient dan bij aflevering te worden voldaan. In voorkomende gevallen (bij zeer omvangrijke projecten) kan het resterende bedrag in twee of drie termijnen worden voldaan.

## **ARTIKEL 12 – AANSPRAKELIJKHEID: VRIJWARING**

**12.1** femina docta is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan femina docta toerekenbare tekortkoming. femina docta is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.

**12.2** De opdrachtgever heeft als inhoudelijk deskundige de plicht de geleverde teksten en diensten te controleren op onjuistheden en onzorgvuldigheden en aanvaardt de aansprakelijkheid die daaruit voortvloeit. Hij vrijwaart femina docta van iedere aansprakelijkheid op grond van huidige of toekomstige wetgeving, tenzij er aantoonbaar sprake is van opzet, grove schuld of ernstige nalatigheid door femina docta.

**12.3** Dubbelzinnigheid van een te vertalen of te redigeren tekst ontheft femina docta van iedere aansprakelijkheid.

**12.4** De beoordeling van de vraag of een te vertalen of te redigeren tekst of de vertaling/geredigeerde tekst bepaalde risico's voor letselschade behelst blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.

**12.5** femina docta is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Evenmin is zij aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne telecommunicatiemiddelen.

**12.6** De opdrachtgever is verplicht femina docta te vrijwaren voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde materiaal, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van femina docta bestaat.

**12.7** De opdrachtgever vrijwaart femina docta tegen iedere aansprakelijkheid als gevolg van weglatingen, toevoegingen of andere niet-goedgekeurde wijzigingen in het geleverde materiaal. Hij vrijwaart femina docta ook tegen aansprakelijkheid als gevolg van te vroege of te late publicatie indien over het tijdstip van publicatie afspraken zijn gemaakt.

## **ARTIKEL 13 – OVERMACHT**

**13.1** Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop femina docta geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor femina docta niet in staat is haar verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege en transportbelemmeringen. Ingeval van overmacht zal femina docta daarvan onverwijld mededeling doen aan de opdrachtgever.

**13.2** Onder overmacht wordt uitdrukkelijk niet verstaan het niet of niet tijdig nakomen door een derde van de verplichtingen die de derde voor één van de partijen op zich heeft genomen, tenzij de derde in kwestie aantoont dat het niet of niet tijdig nakomen van diens verplichtingen is te wijten aan overmacht.

**13.3** Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van de vertaler opgeschort. Indien de periode waarin door overmacht nakoming van de verplichtingen door femina docta niet mogelijk is, langer duurt dan twee maanden, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder dat er in dat geval een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem/haar op grond van de wet toekomt.

**13.4** Indien femina docta bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan haar verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan haar verplichtingen kan voldoen, is zij gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.

## **ARTIKEL 14 – TOEPASSELIJK RECHT**

**14.1** Op iedere overeenkomst tussen femina docta en de opdrachtgever is Duits recht van toepassing. Ingeval van geschillen, voortvloeiend uit deze overeenkomst of daarop voortbouwende overeenkomsten, zullen partijen in eerste instantie proberen deze te schikken. Indien het onmogelijk is gebleken een geschil als hiervoor bedoeld te schikken, zal dat geschil worden beslecht door de bevoegde rechter in het arrondissement van femina docta. Een geschil kan ook door een arbitragecommissie worden beslecht. Beide partijen wijzen in dat geval een deskundige aan, welke gezamenlijk een derde deskundige kiezen. De aldus ontstane commissie geeft een bindend advies inzake het geschil.

**14.2** Alle geschillen over deze algemene voorwaarden zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Duitse rechter.